

原 文	訳 文	検討ポイント
2. If a dispute of this character referred to in paragraph 1 cannot be settled within six months from the request for consultation pursuant to paragraph 1, it shall, at the request of any party to such dispute, be submitted to arbitration or referred to the International Court of Justice for decision. Where a dispute is submitted to arbitration, if, within six months from the date of the request, the parties to the dispute are unable to agree on the organization of the arbitration, a party may request the President of the International Court of Justice or the Secretary-General of the United Nations to appoint one or more arbitrators. In case of conflicting requests by the parties to the dispute, the request to the Secretary-General of the United Nations shall have priority. 3. When ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, a State may declare that it does not consider itself bound by either or both of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2. The other Contracting Parties shall not be bound by a dispute settlement procedure provided for in paragraph 2 with respect to a Contracting Party for which such a declaration is in force. 4. A Contracting Party which has made a declaration in accordance with paragraph 3 may at any time withdraw it by notification to the Depositary.	2. パラ1で言及された紛争がパラ1に従った協議期間から6ヶ月以内に解決がつかない場合には、決定を下すため、当該紛争当事国の賛同により国際司法裁判所に調停を申し立て又は開会を行う。紛争の調停が申し立てられた場合において、調停の日から6ヶ月以内に紛争当事国が調停組織について合意ができない場合には、当事国は国際司法裁判所長官又は国連事務総長に1人以上の調停官を指名することを要請できる。紛争当事国による要請に争いがある場合には、国連事務総長に対する要請が優先する。 3. 本条約を批准、受諾、承認又は同意する際に、国はパラ2に規定される紛争処理手続の一方又は両方に拘束をされないことを宣言することができる。他の締約国はこの宣言が有効な締約国に対してパラ3で規定される紛争処理手続に拘束をされない。 4. パラ3に従い宣言した締約国は寄託機関に通知することにより何時でもそれを取り下げることができる。	・94-シ/ENR/CONF(94)22附 ・ウィーンENR/CONF(94)22附 ・ウィーンENR/CONF(94)24附
CHAPTER VI FINAL CLAUSES <u>Article XIV</u> <u>Signature</u> This Convention shall be open for signature, by all States at the Headquarters of the International Atomic Energy Agency in Vienna from 29 September 1997 until its entry into force. <u>Article XV</u> <u>Ratification, Acceptance, Approval</u>	第14条 最終条 <u>第XIV条</u> 署名 第XV条 批准、受入、承認 本条約はウィーン1人局人事務局において1997年9月29日から発効の日までの間全ての国による署名のために開放される。	
1. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States. An instrument of ratification, acceptance or approval shall be accepted only from a State which is a Party to either the Vienna Convention or the Paris Convention, or a State which declares that its national law complies with the provisions of the Annex to this Convention, provided that, in the case of a State having on its territory a nuclear installation as defined in the Convention on Nuclear Safety of 17 June 1994, it is a Contracting State to that Convention.	1. 本条約は署名した国によって批准、受諾又は承認されねばならない。批准、受諾又は承認文書は、ウィーン条約若しくはパリ条約の締約国又は本条約の付属書の規定にその国内法が合致していると宣言した国からのみ受け取られるべきである。ただし、当該国が1994年6月17日原子力安全条約で定義される原子力施設をその領域内に有する場合には、当該条約の締約国でなければならない。	

原 文	仮 訳	検討ポイント
2. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency who shall act as the Depositary of this Convention. 3. A Contracting Party shall provide the Depositary with a copy, in one of the official languages of the United Nations, of the provisions of its national law referred to in Article II.1 and amendments thereto, including any specification made pursuant to Article III.1(a), Article XI.2, or a transitional amount pursuant to Article III.1(a)(i). Copies of such legislation shall be circulated by the Depositary to all other Contracting Parties.	2. 批准、受諾又は承認文書は本条約の寄託者として行動する IAEA 事務局長に寄託されねばならない。 3. 締約国は、国連公用語の 1 つで、第 III 条パラ 1 (a) 若しくは第 XI 条パラ 2 による詳細又は第 III 条パラ 1 (a) (i) による移行額を含む第 III 条パラ 1 で言及される国内法の規定及びその改正の写しを寄託機関に提供しなければならない。当該規定の写しは寄託機関により全ての他の締約国に回送される。	
<u>Article XIX</u> <u>Accession</u>	第 XIX 条 同意	
1. After its entry into force, any State which has not signed this Convention may accede to it. An instrument of accession shall be accepted only from a State which is a Party to either the Vienna Convention or the Paris Convention, or a State which declares that its national law complies with the provisions of the Annex to this Convention, provided that, in the case of a State having on its territory a nuclear installation as defined in the Convention on Nuclear Safety of 17 June 1994, it is a Contracting State to that Convention.	1. 本条約に署名しなかった国も発効の日からこれに加入することができる。加入文書は、ウィーン条約若しくはパリ条約の締約国又は本条約の附属書の規定にその国内法が含まれていると宣言した国からのみ受け取られる。ただし、当該国が 1994 年 6 月 17 日原子力安全条約で定議される原子力施設をその領域内に有する場合には、当該条約の締約国でなければならない。	
2. The instruments of accession shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency.	2. 加入文書は IAEA 事務局長に寄託されねばならない。	
3. A Contracting Party shall provide the Depositary with a copy, in one of the official languages of the United Nations, of the legislation referred to in Article II.1 and amendments thereto, including any specification made pursuant to Article III.1(a), Article XI.2, or a transitional amount pursuant to Article III.1(a)(i). Copies of such legislation shall be circulated by the Depositary to all other Contracting Parties.	3. 締約国は、国連公用語の 1 つで、第 III 条パラ 1 (a) 又は第 XI 条パラ 2 による詳細又は第 III 条パラ 1 (a) (i) による移行額を含む第 III 条パラ 1 で言及される法律及びその改正の写しを寄託機関に提供しなければならない。当該法律の写しは寄託機関により全ての他の締約国に回送される。	
<u>Article XX</u> <u>Entry into force</u>	第 XX 条 発効	
1. This Convention shall come into force on the ninetieth day following the date on which at least 6 States with a minimum of 400,000 units of installed nuclear capacity have deposited an instrument referred to in Article XVII or XIX. 2. For each State which subsequently ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention, it shall enter into force on the ninetieth day after deposit by such State of the appropriate instrument.	1. 本条約は原子力設備容量が最低 40 万単位ある少なくとも 6 ヶ国が第 XVII 条又は第 XIX 条で言及された文書を寄託した日から 90 日目に発効する。 2. 本条約を実質的に批准、受諾、承認又は同意する国について、当該国によって適切な文書が寄託された日から 90 日目に本条約は発効する。	2. 第 19 条パラ 1 (a) (i) 及び 240 万単位以上。

Article XXI
Denunciation

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by written notification to the Depositary.
2. Denunciation shall take effect one year after the date on which the notification is received by the Depositary.

Article XXII
Cessation

1. Any Contracting Party which ceases to be a Party to either the Vienna Convention or the Paris Convention shall notify the Depositary thereof and of the date of such cessation. On that date such Contracting Party shall have ceased to be a Party to this Convention unless its national legislation is consistent with the provisions of the Annex to this Convention and it has so notified and provided the Depositary with a copy of such legislation in one of the official languages of the United Nations. Such copy shall be circulated by the Depositary to all other Contracting Parties.
2. Any Contracting Party whose national legislation ceases to be consistent with the provisions of the Annex to this Convention and which is not Party to either the Vienna Convention or the Paris Convention shall notify the Depositary thereof and of the date of such cessation. On that date such Contracting Party shall have ceased to be a Party to this Convention.
3. Any Contracting Party having on its territory a nuclear installation as defined in the Convention on Nuclear Safety which ceases to be Party to that Convention shall notify the depositary thereof and of the date of such cessation. On that date, such Contracting Party shall, notwithstanding paragraphs 1 and 2, have ceased to be a Party to the present Convention.

Article XXIII
Continuance of Prior Rights and Obligations

Notwithstanding denunciation pursuant to Article XXI or cessation pursuant to Article XXII, the provisions of this Convention shall continue to apply to any nuclear damage caused by a nuclear incident which occurs before such denunciation or cessation.

第XXI条
廃棄通告

1. あらゆる締約国は寄託機関に文書による通知をもって本条約を廃棄することができる。
2. 廃棄通告は寄託機関が通知を受領した日から1年後に効力を有する。

第XXII条
停止

1. ウィーン条約又はパリ条約の締約国であることを停止する締約国は、寄託機関にそのこと及び停止の日を通知しなければならない。当該締約国は、その国内法が本条約の付属書の規定に合致しており、寄託機関にそのことを通知し、国連公用語の1つで当該法律の写しを提供しないのであれば、本条約の締約国であることをその日に停止する。当該停止は寄託機関により他の全ての締約国に通知される。
2. その国内法が本条約の付属書に合致しなくなり、かつウィーン条約又はパリ条約の締約国ではない締約国は、そのこと及び合致しなくなった日を寄託機関に通知しなければならない。当該締約国は本条約の締約国であることをその日に停止する。
3. その領域内に原子力安全条約において定義される原子力施設を有し当該条約の締約国であることを停止する締約国は、そのこと及び停止の日を寄託機関に通知しなければならない。当該締約国は、パラ1及び2にかかわらず、本条約の締約国であることをその日に停止する。

第XXIII条
前條の権利義務の継続

第XXI条による廃棄又は第XXII条による停止にかかわらず、本条約の規定は当該終了、廃棄又は停止以前に生じた原子力事故により生じた原子力損害に引き続き適用される。

原 文	仮 訳	検討ポイント
<u>Article XXIV</u> <u>Revision and Amendments</u> 1. The Depositary, after consultations with the Contracting Parties, may convene a conference for the purpose of revising or amending this Convention. 2. The Depositary shall convene a conference of Contracting Parties for the purpose of revising or amending this Convention at the request of not less than one-third of all Contracting Parties. <u>Article XXV</u> <u>Amendment by Simplified Procedure</u> 1. A meeting of the Contracting Parties shall be convened by the Depositary to amend the compensation amounts referred to in Article III, 1(a) and (b) or categories of installations including contributions payable for them, referred to in Article IV.3, if one-third of the Contracting Parties express a desire to that effect. 2. Decisions to adopt a proposed amendment shall be taken by vote. Amendments shall be adopted if no negative vote is cast. 3. Any amendment adopted in accordance with paragraph 2 shall be notified by the Depositary to all Contracting Parties. The amendment shall be considered accepted if within a period of 36 months after it has been notified, all Contracting Parties at the time of the adoption of the amendment have communicated their acceptance to the Depositary. The amendment shall enter into force for all Contracting Parties 12 months after its acceptance. 4. If, within a period of 36 months from the date of notification for acceptance the amendment has not been accepted in accordance with paragraph 3 above, the amendment shall be considered rejected. 5. When an amendment has been adopted in accordance with paragraph 2 but the 36 months period for its acceptance has not yet expired, a State which becomes a Contracting State to this Convention during that period shall be bound by the amendment if it comes into force. A State which becomes a Contracting State to this Convention after that period shall be bound by any amendment which has been accepted in accordance with paragraph 3. In the event referred to in the present paragraph, a Contracting State shall be bound by an amendment when that amendment enters into force, or when this Convention enters into force for that Contracting State, whichever date is the later.	第XXIV条 改正及び修正 1. 締約国との協議の後、寄託機関は本条約の改正又は修正のために会議を召集することができる。 2. 寄託機関は全締約国の1/3を下回らない国の要請により本条約の改正又は修正のための締約国会議を召集しなければならない。 第XXV条 簡易手続による修正 1. 締約国の1/3が要求する場合には、第III条1(a)及び(b)で言及された賠償額又は第IV条3で言及された支払われるべき負担金を含む施設分類を修正するために寄託機関によって締約国会議が召集されなければならない。 2. 提議された修正の採否の決定は投票によって行われる。反対票が投じられなければならない場合は修正は採択される。 3. パラ2に従い採択された修正は寄託機関により全ての締約国に通知されなければならない。通知後36ヶ月以内に修正の採否の限の全ての締約国が寄託機関に修正の受諾を通知した場合に修正は受諾されたと考えられる。修正はその受諾の後12ヶ月で全ての締約国に対して発効する。 4. 受諾のための通知の日から36ヶ月以内に、上記パラ3に従って修正が受諾されない場合には、修正は却絶されたものとみなされる。 5. パラ2に従い修正が採択されたがその受諾のための36ヶ月が経過していない場合、当該期間中に本条約の締約国となる国は、本修正が発効する場合にこれに拘束される。本期間経過後本条約の締約国となる国は、パラ3に従い受諾された修正に拘束される。本パラにおいて言及された場合において締約国は、修正が発効したとき又は締約国に対して本条約が発効した時、そのいずれが遅かろうとも、当該修正に拘束される。	・修正の簡易手続による修正

原文	訳 説	検討ポイント
<u>Article XXVI</u> <u>Functions of the Depositary</u> In addition to functions in other Articles of this Convention, the Depositary shall promptly notify Contracting Parties and all other States as well as the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development of: (a) each signature of this Convention; (b) each deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession concerning this Convention; (c) the entry into force of this Convention; (d) declarations received pursuant to Article XXV; (e) any denunciation received pursuant to Article XX I, or notification received pursuant to Article XX II; (f) any notification under paragraph 3 of Article XX; (g) other pertinent notifications relating to this Convention. <u>Article XXVII</u> <u>Authentic Texts</u> The original of this Convention, of which Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency who shall send certified copies thereof to all States.	第XXVI条 寄託機関の職務 本条約の他の条における職務に加え、寄託機関はOECD事務局長再職締約国及び他の全ての国に対して以下を適切に通知しなければならない。 (a) 本条約の各署名 (b) 本条約に関する批准、受諾、承認又は同意文書の各寄託 (c) 本条約の発効 (d) 第XXV条に従い受領した宣言 (e) 第XXI条に従って受領した断絶通告又は第XXII条に従い受領した通知 (f) 第XX条パラグラフ3の下での通知 (g) 本条約に関連するその他の重要な通知 第XXVII条 正本 アラビア語、中国語、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語をひとしく正文とするこの条約の原本は、IAEA事務局長に寄託するものとし、事務局長は、その認定謄本をすべての国に送付する。	

原 文	訳 文	検討ポイント
(i) any factory using nuclear fuel for the production of nuclear material, or any factory for the processing of nuclear material, including any factory for the re-processing of irradiated nuclear fuel; and (ii) any facility where nuclear material is stored, other than storage incidental to the carriage of such material; provided that the Installation State may determine that several nuclear installations of one operator which are located at the same site shall be considered as a single nuclear installation. (c) "Nuclear material" means: (i) nuclear fuel, other than natural uranium and depleted uranium, capable of producing energy by a self-sustaining chain process of nuclear fission outside a nuclear reactor, either alone or in combination with some other material; and (ii) radioactive products or waste. (d) "Operator", in relation to a nuclear installation, means the person designated or recognized by the Installation State as the operator of that installation. (e) "Radioactive products or waste" means any radioactive material produced in, or any material made radioactive by exposure to the radiation incidental to, the production or utilisation of nuclear fuel, but does not include radioisotopes which have reached the final stage of fabrication so as to be usable for any scientific, medical, agricultural, commercial or industrial purpose. 2. An Installation State may, if the small extent of the risks involved so warrants, exclude any nuclear installation or small quantities of nuclear material from the application of this Convention, provided that:	(i) 核物質の生産のために核燃料を使用する工場又は照射済核燃料を再処理する工場を含め核物質を処理する工場、 (ii) 核物質の輸送に付随する貯蔵以外の核物質貯蔵施設 ただし、施設国は同一の敷地内にある一運営者の数箇の原子力施設を一原子力施設と見なすと決定することができる。 (c) "核物質"とは、以下のものをいう。 (i) 単独で又は他の物質と結合して、原子炉外で核分裂の自立的連鎖過程によりエネルギーを生産することができる、天然ウラン及び劣化ウラン以外の核燃料 (ii) 放射性生成物又は廃棄物 (d) "運営者"とは、原子力施設に関しては、施設国により当該施設の運営者として指定又は承認された者をいう。 (e) "放射性生成物又は廃棄物"とは、核燃料の生産又は利用の際に生成された放射性物質、又は核燃料の生産又は利用に付随した放射線に被曝することにより放射化された物質をいい、科学上、医学上、農業上、商業上又は工芸上の目的のために使用されるように加工の最終段階に達した放射性同位体元素は含まない。 2. 施設国は、包含される危険の程度が小さいことが確実である場合には、原子力施設又は少量の核物質を本条約の適用除外とすることができる。ただし、	・施設国法令等において、照射済核燃料の再処理について適用は除外としていないものあり、見逃。 ・施設国法令等において、且たよって適用除外としていないものあり、見逃。 ・チャーンシュレン1条1(c)と関係 ・施設国法令等において、原子炉の設置、使用及び廃止の期間・期間に付随する貯蔵、貯蔵又は廃止の期間に於いて適用について、一定数量以上のウラン及びプルトニウムを基準とする。 ・チャーンシュレン1条1(c)と関係 ・施設国法令等 この条約において「原子力施設」とは、次の事項に該当する（この条約の目的を達成するため）をいう。 ① 原子力燃料の生産（本条を定む。）を遂行し（同条約の適用範囲の施設により原子力発電を遂行するものを含む。）……原子力発電所 ② 原子力燃料の生産（本条を定む。）を遂行し……原子力発電所 ③ 原子力燃料の生産（本条を定む。）を遂行し……原子力発電所 ④ 原子力燃料の生産（本条を定む。）を遂行し……原子力発電所 ⑤ 原子力燃料の生産（本条を定む。）を遂行し……原子力発電所 ⑥ 原子力燃料の生産（本条を定む。）を遂行し……原子力発電所 ⑦ 日本原子力発電所 ⑧ 電力・原子力発電所 ・チャーンシュレン1条1(c)と関係 ・施設国法令等1条に規定する（原子力発電所と関係する（原子力発電所を含む。））に適用すると認め ・チャーンシュレン1条1(c)と関係

原 文	訳 文	検討ポイント
(a) with respect to nuclear installations, criteria for such exclusion have been established by the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency and any exclusion by an Installation State satisfies such criteria; and (b) with respect to small quantities of nuclear material, maximum limits for the exclusion of such quantities have been established by the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency and any exclusion by an Installation State is within such established limits. The criteria for the exclusion of nuclear installations and the maximum limits for the exclusion of small quantities of nuclear material shall be reviewed periodically by the Board of Governors. ARTICLE 2 <u>Conformity of Legislation</u> 1. The national law of a Contracting Party is deemed to be in conformity with the provisions of Article 3, 4, 5 and 7 if it contained on 1 January 1986 and continues to contain provisions that: (a) provide for strict liability in the event of a nuclear incident where there is substantial nuclear damage off the site of the nuclear installation where the incident occurs; (b) require the indemnification of any person other than the operator liable for nuclear damage to the extent that person is legally liable to provide compensation; and (c) ensure the availability of at least 1,000 million SDRs in respect of a civil nuclear power plant and at least 300 million SDRs in respect of other civil nuclear installations for such indemnification. 2. If in accordance with paragraph 1, the national law of a Contracting Party is deemed to be in conformity with the provision of Article 3, 4, 5 and 7, then that Party (a) may apply a definition of nuclear damage that covers loss or damage set forth in Article 1 (f) of this Convention and any other loss or damage to the extent that the loss or damage arises out of or results from the radioactive properties, or a combination of radioactive properties with toxic, explosive or other hazardous properties of nuclear fuel or radioactive products or waste in, or of nuclear material coming from, origination in, or sent to, a nuclear installation; or other	(a) 原子力施設については、適用除外の基準が IAEA 理事会により設定され、かつ施設国による除外が当該基準を満足し、 (b) 少量の核物質については、最大除外限度が IAEA 理事会により設定され、かつ施設国による除外が当該設定された限度内 でなければならない。原子力施設の適用除外基準及び少量の核物質の最大除外限度は、理事会が定期的に再検討するものとする。 第 2 条 法律の合致 1. 締約国の国内法が 1986 年 1 月 1 日に以下の規定を含みかつ含み続けるならば第 3 条、第 4 条、第 5 条及び第 7 条の規定に合致するものとみなす。 (a) 事故が生じた原子力施設の敷地外に重大な原子力損害が生じている原子力事故の場合において厳格責任を定める規定 (b) 原子力損害に責任を負う運営者以外の者が法的に補償を提供する責任を負う限りにおいて、当該者が補償することを要求する規定、及び (c) 当該補償のために民間原子力発電所に關しては少なくとも 10 億 SDR 他の民間原子力施設に關しては少なくとも 3 億 SDR が利用可能となることを確保する旨の規定 2. パラ 1 に従い、締約国の法律が第 3 条、第 4 条、第 5 条及び第 7 条に合致しているとみなされる場合には、当該締約国は、 (a) 本条約第 1 条(f)で示された損失又は損害及び、放射性特性から著しくは放射性特性と原子力施設内の核燃料、放射性生成物若しくは廃棄物又は原子力施設から発出され、同施設を起源とし、若しくは同施設に発出される核物質の毒性、爆発性若しくは他の危険性との組合から又は原子力施設内の放射線源が放出する他の電離放射線から損失又は損害が生じる限りにおいて他のあらゆる損失及び損害を含む原子力損害の定義を適用することができる。ただし、当該運用は本条約第 5 条に依り当該締約国の負担金に影響を与えない。	・ grandfather clause (祖父条約)

原 文	訳 文	検討ポイント
ionizing radiation emitted by any source of radiation inside a nuclear installation, provided that such application does not affect the undertaking by that Contracting Party pursuant to Article II of this Convention; and (b) may apply the definition of nuclear installation in paragraph 3 of this Article to the exclusion of the definition in Article 1.1(b) of this Annex. 3. For the purposes of paragraph 2(b) of this Article, "nuclear installation" means: (a) any civil nuclear reactor other than one with which a means of sea or air transport is equipped for use as a source of power, whether for propulsion thereof or any other purpose; and (b) any civil facility for processing, reprocessing or storing: (i) irradiated nuclear fuel; or (ii) radioactive products or waste that: (1) result from the reprocessing of irradiated nuclear fuel and contain significant amounts of fission products; or (2) contain elements that have an atomic number greater than 92 in concentrations greater than 10 micro-curies per gram. (c) any other civil facility for processing, reprocessing or storing nuclear material unless the Contracting Party determines the small extent of the risks involved with such an installation warrants the exclusion of such a facility from this definition. 4. Where that national law of a Contracting Party which is in compliance with paragraph 1 of this Article does not apply to a nuclear incident which occurs outside the territory of that Contracting Party, but over which the courts of that Contracting Party have jurisdiction pursuant to Article II of this Convention, Article 3 to 11 of the Annex shall apply and prevail over any inconsistent provisions of the applicable national law.	(b) 本付属書第1条パラ1(a)の定義を排他して本条パラ3の原子力施設の定義を適用することができる。 3. 本条パラグラフ2(b)のため、"原子力施設"とは、 (a) 推進用か他の目的のためかを問わず、動力源として海上又は航空の輸送手段に装備されるものを除く民間原子炉；及び (b) 以下のものを生成、再処理又は貯蔵するための民間設備 (i) 使用済燃料；若しくは (ii) 以下の放射性生成物又は廃棄物 (1) 使用済燃料の再処理から生じたもの及び相当量の分裂性物質を含むもの (2) 1グラム当たり10ナノキュリー以上の放射性の原子番号92以上のものを含むもの (c) 当該施設の危険性が小さいことが本定義からの当該設備の除外を促進することを締約国が決定しない場合に、核物質を生成、再処理又は貯蔵するための他の民間設備 4. 本規定のパラグラフ1に合致する締約国の国内法が、当該締約国の領域外で起きた原子力事故に適用されず、本条第X章条に従って当該締約国の裁判所が裁判管轄権を有する場合においては、本条約に合致しない如何なる適用可能な国内法の規定にも優先して附属書第3条から第11条までの規定が適用される。	

原 文	仮 訳	検討ポイント
(e) where the nuclear material has, with the written consent of the operator, been sent from a person within the territory of a non-Contracting State, only after it has been loaded on the means of transport by which it is to be carried from the territory of that State; provided that, if nuclear damage is caused by a nuclear incident occurring in a nuclear installation and involving nuclear material stored therein incidentally to the carriage of such material, the provisions of sub-paragraph (e) shall not apply where another operator or person is solely liable pursuant to sub-paragraph (b) or (c). 2. The Installation State may provide by legislation that, in accordance with such terms as may be specified in that legislation, a carrier of nuclear material or a person handling radioactive waste may, at such carrier or such person's request and with the consent of the operator concerned, be designated or recognized as operator in the place of that operator in respect of such nuclear material or radioactive waste respectively. In this case such carrier or such person shall be considered, for all the purposes of this Convention, as an operator of a nuclear installation situated within the territory of that State. 3. The liability of the operator for nuclear damage shall be absolute. 4. whenever both nuclear damage and damage other than nuclear damage have been caused by a nuclear incident or jointly by a nuclear incident and one or more other occurrences, such other damage shall, to the extent that it is not reasonably separable from the nuclear damage, be deemed to be nuclear damage caused by that nuclear incident. Where, however, damage is caused jointly by a nuclear incident covered by the provisions of this Annex and by an emission of ionizing radiation not covered by it, nothing in this Annex shall limit or otherwise affect the liability, either as regards any person suffering nuclear damage or by way of recourse or contribution, of any person who may be held liable in connection with that emission of ionizing radiation. 5. (a) No liability shall attach to an operator for nuclear damage caused by a nuclear incident directly due to an act of armed conflict, hostilities, civil war or insurrection.	(b) 核物質が運営者の書面による同意を得て非締約国の領域内の者から搬送された場合には、当該国の領域内から搬送する輸送手段に当該核物質が積み込まれた後に生じた原子力事故、 ただし、核物質の輸送に付随して原子力施設に貯蔵される核物質に係る原子力事故を含む当該施設内における原子力事故によって原子力損害が生じた場合には、サブパラ(a)の規定は、他の運営者又は他の者がサブパラ(b)又は(c)の規定に従い単独で責任を負う場合には、適用されない。 2. 施設国は、その国の法令で定める規定に従い、核物質の輸送者又は放射性廃棄物の取扱者を当該申請者の申請に基づき、かつ運営者の同意を得てそれぞれ当該核物質又は放射性廃棄物に関して当該運営者に代わって賠償者として指定又は承認する旨を当該法令により規定することができる。この場合には前記輸送者又は前記の者は本条約の適用上当該国の領域内に設置された原子力施設の運営者と見なされる。 3. 原子力損害に対する賠償者の責任は絶対的なものである。 4. 原子力損害及び原子力損害以外の損害が一の原子力事故により又は一の原子力事故と一若しくは二以上のその他の事故とが異なることにより生じた場合には、この原子力損害以外の損害は原子力損害と合理的に区別できない限りにおいて原子力事故から生じた原子力損害と見なす。しかしながら、損害が本付属書の適用を受ける原子力事故及び適用を受けない電離放射線の放射の結合により生じた場合において、当該電離放射線の放射に関して責任を負うべき者の原子力損害を受けた者に対する責任又は求償若しくは分担請求の方法による責任を制限せず、又影響を与えるものではない。 5. (a) 賠償者は武力紛争、敵対行為、内戦又は反乱に直接起因する原子力事故により生じた原子力損害には責任を負わない。	・ライプツィヒ条約第21条第1項 ・条約によつて、原子力損害を被る第三国はたとえ締約国、締約国間で事故の発生地でない原子力損害賠償責任を負う者として、この条約は適用される。ただし、第三国は第三国により原子力損害を被る事故に賠償して十分な賠償を受ける権利を有することとなるものであらず、その賠償が原子力損害賠償法所のものであるとは、その国の原子力損害賠償法が原子力損害を被る者の賠償を規定するものでない限りである(「原子力損害賠償法」P. 57)。 ・賠償法に於いては賠償請求の相手方賠償者を原子力損害賠償者として規定する(第2条第3項第2号の2) ・ライプツィヒ条約第21条第1項 ・ライプツィヒ条約第24条第1項 ・原子力損害賠償法第4条第1項 ・ライプツィヒ条約第23条第1項 ・賠償法第3条第1項第1号 ただし、その損害賠償請求の相手方賠償者又は賠償請求者によつて生じたものであるとせば、この限りでない。

原 文	訳 文	検討ポイント
10. The operator shall incur no liability for damage caused by a nuclear incident outside the provisions of national law in accordance with this Convention. ARTICLE 4 <u>Liability amount</u> 1. Subject to Article 3.1(a) (i), the liability of the operator may be limited by the Installation State for any one nuclear incident, either: (a) to not less than 300 million SDRs; or (b) to not less than 150 million SDRs provided that in excess of that amount and up to at least 300 million SDRs public funds shall be made available by that State to compensate nuclear damage. 2. Notwithstanding paragraph 1, the Installation State, having regard to the nature of the nuclear installation or the nuclear substances involved and to the likely consequences of an incident originating therefrom, may establish a lower amount of liability of the operator, provided that in no event shall any amount so established be less than 5 million SDRs, and provided that the Installation State ensures that public funds shall be made available up to the amount established pursuant to paragraph 1. 3. The amounts established by the Installation State of the liable operator in accordance with paragraphs 1 and 2, as well as the provisions of any legislation of a Contracting Party pursuant to Article 3.7(c) shall apply wherever the nuclear incident occurs.	10. 運営者は本条的に従った国内法の規定によらない原子力事故によって生じた損害に対して責任を負わない。 第4条 責任額 1. 第3条パラ1(a)(i)に従い、1事故当たりの運営者の責任は、施設国により、以下のいずれかに制限されることである。 (a) 3億SDRを下回らない額 (b) 1億5千万SDRを下回らない額であって、当該額を超え少なくとも3億SDRまでの額の公的資金が、原子力損害を補償するために当該国によって提供されること 2. パラ1にかかわらず、施設国は、原子力施設又はその核物質の性質及びそこから生じる事故の予想される結果に関して、より少額の責任額を設定することができる。ただし、如何なる場合においても設定された額は5百万SDRを下回ってはならず、施設国はその制限された額を超えてパラ1に従って設定した額まで公的資金が利用可能であることを保証しなければならない。 3. パラ1及び2に従い施設国によって設定された運営者の責任額は、第3条7(c)に従って締約国の国内法の規定と同様に、原子力事故の発生地の如何に関わらず適用される。	・「10. 運営者は本条的に従った国内法の規定によらない原子力事故によって生じた損害に対して責任を負わない。」 ・「第4条 責任額」 ・「1. 施設国は、原子力施設又はその核物質の性質及びそこから生じる事故の予想される結果に関して、より少額の責任額を設定することができる。ただし、如何なる場合においても設定された額は5百万SDRを下回ってはならず、施設国はその制限された額を超えてパラ1に従って設定した額まで公的資金が利用可能であることを保証しなければならない。」 ・「第4条 責任額」 ・「3. パラ1及び2に従い施設国によって設定された運営者の責任額は、第3条7(c)に従って締約国の国内法の規定と同様に、原子力事故の発生地の如何に関わらず適用される。」
ARTICLE 5 <u>Financial Security</u> 1. (a) The operator shall be required to have and maintain insurance or other financial security covering his liability for nuclear damage in such amount, of such type and in such terms as the Installation State shall specify. The Installation State shall ensure the payment of claims for compensation for nuclear damage which have been established against the operator by providing the necessary funds to the extent that the yield of insurance or other financial security is inadequate to satisfy such claims, but not in excess of the limit, if any, established pursuant to Article 4. Where the liability of the operator is unlimited,	第5条 賠償措置 1(a) 運営者は、施設国の定める額、形態及び条件で原子力損害に対する責任を補償する保険その他の賠償措置を講じかつ維持することを要求される。施設国は、保険その他の賠償措置が運営者に提供された原子力損害賠償請求を満足するのに不十分な場合に限り、第4条に従い設定された制限額を超えない限りにおいて、必要な資金を提供することにより当該請求の支払を保証するものとする。運営者の責任が無限の場合には、責任ある運営者の賠償措置の制限を設定することができる。ただし、当該制限は3億SDRを下回ってはならない。施設国は賠償措置が運営者に提供された原子力損害賠償請求を満足するのに不十分な場合に限り、本パラに基づき設定された賠償措置の制限額を超えない限りにおいて、当該請求の支払を保証するものとする。	・「第5条 賠償措置」 ・「1(a) 運営者は、施設国の定める額、形態及び条件で原子力損害に対する責任を補償する保険その他の賠償措置を講じかつ維持することを要求される。施設国は、保険その他の賠償措置が運営者に提供された原子力損害賠償請求を満足するのに不十分な場合に限り、第4条に従い設定された制限額を超えない限りにおいて、必要な資金を提供することにより当該請求の支払を保証するものとする。運営者の責任が無限の場合には、責任ある運営者の賠償措置の制限を設定することができる。ただし、当該制限は3億SDRを下回ってはならない。施設国は賠償措置が運営者に提供された原子力損害賠償請求を満足するのに不十分な場合に限り、本パラに基づき設定された賠償措置の制限額を超えない限りにおいて、当該請求の支払を保証するものとする。」

原 文	訳 文	検討ポイント
the Installation State may establish a limit of the financial security of the operator liable provided that such limit is not lower than 300 million SDRs. The Installation State shall ensure the payment of claims for compensation for nuclear damage which have been established against the operator to the extent that yield of the financial security is inadequate to satisfy such claims, but not in excess of the amount of the financial security to be provided under this paragraph. (b) Notwithstanding sub-paragraph(a), the Installation State, having regard to the nature of the nuclear installation or the nuclear substances involved and to the likely consequences of an incident originating therefrom, may establish a lower amount of financial security of the operator, provided that in no event shall any amount so established be less than 5 million SDRs, and provided that the Installation State ensures the payment of claims for compensation for nuclear damage which have been established against the operator by providing necessary funds to the extent that the yield of insurance or other financial security is inadequate to satisfy such claims, and up to the limit provided in sub-paragraph(a). 2. Nothing in paragraph 1 shall require a Contracting Party or any of its constituent sub-divisions to maintain insurance or other financial security to cover their liability as operators. 3. The funds provided by insurance, by other financial security or by the Installation State pursuant to paragraph 1 or Article 4.1(b) shall be exclusively available for compensation due under this Annex. 4. No insurer or other financial guarantor shall suspend or cancel the insurance or other financial security provided pursuant to paragraph 1 without giving in writing of at least two months to the competent public authority or, in so far as such insurance or other financial security relates to the carriage of nuclear material, during the period of the carriage in question.	(b) サブパラ(a)にかかわらず、原子力施設若しくはそこに含まれる核物質の特性及びそこから生じる事故の予見される結果に鑑み、施設国は、より少額の運営者の賠償限度を設定することができる。ただし、如何なる場合も設定される額は5百万SDRを下回ってはならず、かつ施設国は保険その他の賠償措置が運営者に提起された原子力損害賠償請求を満足するのに不十分な場合に限り、サブパラ(a)で規定された限度まで必要な資金を提供することにより当該請求の支払を保証するものとする。 2. 本条パラ1は締結国又はこれを構成する如何なるものに対して運営者としての責任を担保するための保険又はその他の資金的措施を維持することを要求するものではない。 3. パラ1又は第4条1(b)に拠り、保険、その他の賠償措置又は施設国によって提供される資金は、本付属書の下での賠償のためにのみ用いられなければならない。 4. 如何なる保険者又はその他の賠償措置保証者も、パラ1に拠り提供される保険又はその他の賠償措置を、権限を有する官庁に対して2ヶ月前に、核物質の輸送に関する保険その他の賠償措置については輸送期間中に書面による通知をせずに停止又は解除してはならない。	・全額が、施設国に支払われる限、本施設国等の賠償請求を満足するの不足と認めない限りは、施設国は、施設国に支払われることとする。 ・「イン」条第1項第2と第3 ・「イン」条第1項第3と第4 ・「イン」条第1項第4と第5 ・原子力損害賠償法第14条第1項第4号 賠償請求人は賠償請求、損害賠償請求書に基づき賠償を受けることにより、賠償請求を受けることができる。 ・賠償請求書第15条第2項 賠償請求書による賠償請求の請求は、賠償請求書の提出後でも原子力損害賠償法の規定に基づき賠償を受けることができる。賠償請求書に基づき賠償を受けることができる。

原 文	訳 文	検討ポイント
4. Subject to the provisions of paragraphs 1 to 3, where several nuclear installations of one and the same operator are involved in one nuclear incident, such operator shall be liable in respect of each nuclear installation involved up to the amount applicable with respect to him pursuant to Article 4. The installation State may limit the amount of public funds made available as provided for in paragraph 1. ARTICLE 8 Compensation Under National Law 1. For purposes of this Convention, the amount of compensation shall be determined without regard to any interest or costs awarded in a proceeding for compensation of nuclear damage. 2. Compensation for damage suffered outside the installation State shall be provided in a form freely transferable among Contracting Parties. 3. Where provisions of national or public health insurance, social insurance, social security, workmen's compensation or occupational disease compensation systems include compensation for nuclear damage, rights of beneficiaries of such systems and rights of recourse by virtue of such systems shall be determined by the national law of the Contracting Party in which such systems have been established or by the regulations of the intergovernmental organization which has established such systems.	4. パラ1から3の規定に従い、同一の運営者の複数の原子力施設が一の原子力事故に関係する場合には、当該運営者は各関係原子力施設に関して第4条に従い当該者に適用される限度まで責任を負わねばならない。施設国はパラ1で規定したように利用可能となる公的資金の額を制限することができる。 第8条 国内法による補償 1. 本条約のために、賠償権限は原子力損害の賠償手続において決定される利息又は費用とは無関係に決定されねばならない。 2. 施設国外で受けた損害に対する補償は、締約国間で自由に交換可能な形態で提供されねばならない。 3. 国又は公衆の健康保険、社会保険、社会保険、労働者災害補償又は職業病補償制度の規定が原子力損害に関する補償を含む場合には、当該制度の受益者の権利又はこれらの制度に基づく求償権は、当該制度が設定されている締約国の国内法又は当該制度を設定している国際機関の規則により決定される。	・原子力施設1施設当たり ・原子力施設1施設当たり ・原子力施設1施設当たり ・原子力施設1施設当たり 賠償金の受取と賠償について原子力損害は賠償の責任を負うが、賠償金、金銭賠償等により損害が回復される部分については、賠償金も同一の責任を負うが賠償金の額を超過する部分については賠償金を加算して賠償する（賠償金の額を超過する部分については賠償金を加算して賠償する）。賠償金の受取と賠償等が互換可能な形でその賠償金の額の賠償責任が認められ、賠償金も同一の責任を負うが賠償金の額を超過する部分については賠償金を加算して賠償する。
ARTICLE 9 Period of Extinction 1. Rights of compensation under this Convention shall be extinguished if an action is not brought within ten years from the date of the nuclear incident. If, however, under the law of the installation State the liability of the operator is covered by insurance or other financial security or by State funds for a period longer than ten years, the law of the competent court may provide that rights of compensation against the operator shall only be extinguished after a period which may be longer than ten years, but shall not be longer than the period for which his liability is so covered under the law of the installation State.	第9条 時効 1. 本条約による補償の権利は、訴訟が原子力事故の日から10年以内に提起されない場合には消滅する。しかしながら、施設国の国内法において運営者の責任が10年以上の間保険、その他財産保証又は国家資金により担保されている場合には、管轄裁判所の法律は、運営者に対する補償の権利が10年以上でありかつその責任が施設国の法律の下で担保されている期間を超えない期間の経過後に消滅する旨を規定することができる。	・原子力施設1施設当たり

原 文	訳 文	検討ポイント
2. There nuclear damage is caused by a nuclear incident involving nuclear material which at the time of the nuclear incident was stolen, lost, jettisoned or abandoned, the period established pursuant to paragraph 1 shall be computed from the date of that nuclear incident, but the period shall in no case, subject to legislation pursuant to paragraph 1, exceed a period of twenty years from the date of the theft, loss, jettison or abandonment. 3. The law of the competent court may establish a period of extinction or prescription of not less than three years from the date on which the person suffering nuclear damage had knowledge or should have had knowledge of the damage and of the operator liable for the damage, provided that the period established pursuant to paragraphs 1 and 2 shall not be exceeded. 4. If the national law of a Contracting Party provides for a period of extinction or prescription greater than ten years from the date of a nuclear incident, it shall contain provisions for the equitable and timely satisfaction of claims for loss of life or personal injury filed within ten years from the date of the nuclear incident.	2. 原子力損害が、原子力事故の間に竊取、喪失、投棄又は放棄された核物質に係る原子力事故により生じた場合には、パラ 1 に従い設定された期間は当該原子力事故の日から起算する。しかし、パラ 1 に従った国内法の如何なる場合においても、この期間は竊取、喪失、投棄又は放棄の日から 20 年を超えないものとする。 3. 管轄裁判所の法律は原子力損害を受けた者が損害及び損害に対して責任を負う損害者を知った若しくは知りうべき日から 3 年を下回らない時効を定めることができる。ただし、パラ 1 及び 2 に従い定められた期間を超えてはならない。 4. 締約国の国内法が原子力事故の日から 10 年以上の時効を定める場合には、原子力事故の日から 10 年以内に提起された死亡又は身体障害のための請求が公平かつ時宜を得て満足される規定をおかねばならない。	・「盗取」は「竊取」と同義 ・「失」は「喪失」と同義 ・「この国法や他の法律により定められた期間より長い期間を有するものは、管轄裁判所の法律により定められた期間より長い期間を有するものとする。」
ARTICLE 10 <u>Right of Recourse</u> National legislation may provide that the operator shall have a right of recourse only: (a) if this is expressly provided for by a contract in writing; or (b) if the nuclear incident results from an act or omission done with intent to cause damage, against the individual who has acted or omitted to act with such intent. ARTICLE 11 <u>Applicable Law</u> Subject to the provisions of this Convention, the nature, form, extent and equitable distribution of compensation for nuclear damage caused by a nuclear incident shall be governed by the law of the competent court.	第 10 条 求償権 国内法において、運営者は以下の場合に限り求償権を有する旨を規定することができる。 (a) 書面による契約により明示的に定められている場合 (b) 原子力事故が損害を生じさせる原因をもって行われた作為又は不作為によって生じた場合には、当該原因をもって作為又は不作為をなした者に対する場合 第 11 条 準拠法 本条約の規定に従い、原子力事故によって生じた原子力損害に対する補償の性質、形態、範囲及び公平な分配は、管轄権を有する裁判所の法律により定められる。	・「この国法や他の法律により定められた期間より長い期間を有するものは、管轄裁判所の法律により定められた期間より長い期間を有するものとする。」 ・「この国法や他の法律により定められた期間より長い期間を有するものは、管轄裁判所の法律により定められた期間より長い期間を有するものとする。」 ・「この国法や他の法律により定められた期間より長い期間を有するものは、管轄裁判所の法律により定められた期間より長い期間を有するものとする。」